



Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 103/01 ryo kuwa 31/12/09

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe amasomo.....5

N° 103/01 of 31/12/2009

Presidential Order appointing the Academic Vice Rector.....5

N° 103/01 du 31/12/2009

Arrêté Présidentiel portant nomination du Vice Recteur Académique.....5

N° 104/01 ryo kuwa 31/12/09

Iteka rya Perezida ryimura Ofisiye Generali mu Ngabo z'Igihugu rimujyana mu yindi mirimo y'Ubutegetsu bwa Leta.....9

N° 104/01 of 31/12/2009

Presidential Order transferring an Officer of the rank of General from the Rwanda Defence Forces to other Government Services9

N° 104/01 du 31/12/2009

Arrêté Présidentiel portant transfert d'un Officier Général des Forces Rwandaises de Défense aux autres services du Gouvernement.....9

N° 105/01 ryo kuwa 31/12/09

Iteka rya Perezida rishyiraho Umujyanama.....14

N° 105/01 of 31/12/2009

Presidential Order appointing an Adviser.....14

N° 105/01 du 31/12/2009

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Conseiller.....14

N° 106/01 ryo kuwa 31/12/09

Iteka rya Perezida ryimura Ofisiye Jenerali mu Ngabo z'Igihugu rimujyana mu yindi mirimo y'Ubutegetsu bwa Leta18

N° 106/01 of 31/12/2009

Presidential Order transferring an Officer of the rank of General from the Rwanda Defence Forces to other Government Services18

N° 106/01 du 31/12/2009

Arrêté Présidentiel portant transfert d'un Officier General des Forces Rwandaises de Défense aux autres services du Gouvernement.....18

N° 107/01 ryo kuwa 31/12/09

Iteka rya Perezida ryimura ba Ofisiye Bakuru mu Ngabo z'Igihugu ribajyana mu yindi mirimo y'Ubutegetsi bwa Leta.....23

N° 107/01 of 31/12/2009

Presidential Order transferring senior Officers of Rwanda Defence Forces to other Government Services.....23

N° 107/01 du 31/12/2009

Arrêté Présidentiel portant transfert des Officiers Superieurs des Forces Rwandaises de Défense aux autres services du Gouvernement.....23

N° 109/01 ryo kuwa 31/12/09

Iteka rya Perezida ryimura ba Ofisiye Bato mu Ngabo z'Igihugu ribajyana mu yindi mirimo y'Ubutegetsi bwa Leta.....28

N° 109/01 of 31/12/2009

Presidential Order transferring Junior Officers of Rwanda Defence Forces to other Government Services.....28

N° 109/01 du 31/12/2009

Arrêté Présidentiel portant transfert des Officiers Subalternes des Forces Rwandaises de Défense aux autres services du Gouvernement.....28

N° 01/01 ryo kuwa 15/02/2010

Iteka rya Perezida rihindurira imirimo ba Ofisiye ba Polisi y'Igihugu.....33

N° 01/01 of 15/02/2010

Presidential Order transferring Officers of Rwanda National Police33

N° 01/01 du 15/02/2010

Arrêté Présidentiel portant transfert des Officiers de la Police Nationale.....33

B. Amateka ya Minisitiri w' Intebe/ Prime Minister' Orders/arêtes du Premier Ministre

N° 59/03 ryo kuwa 24/8/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi muri Komisiyo Ishinzwe Abakozi ba Leta.....38

N° 59/03 of 24/08/2009

Prime Minister's Order appointing a Director in Public Service Commission.....38

N° 59/03 du 24/8/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur à la Commission de la Fonction Publique.....38

N° 60/03 ryo kuwa 24/8/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi muri Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta

N° 60/03 of 24/08/2009

Prime Minister's Order appointing a Director in Public Service Commission.....42

N° 60/03 du 24/8/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur à la Commission de la Fonction Publique.....42

N° 61/03 ryo kuwa 24/8/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi muri Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta.....46

N° 61/03 of 24/08/2009

Prime Minister's Order appointing a Director in Public Service Commission.....46

N° 61/03 du 24/8/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Directeur à la Commission de la Fonction Publique.....46

N° 62/03 ryo kuwa 24/8/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami muri Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta.....50

N° 62/03 of 24/8/2009

Prime Minister's Order appointing Head of Unit in Public Service Commission.....50

N° 62/03 du 24/8/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Chef d'Unité à la Commission de la Fonction Publique.....50

N° 68/03 ryo kuwa 9/9/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rikura ku mwanya « Chairman » wa « Task Force » y'Itorero ry'Igihugu ».....54

N° 68/03 of 09/09/2009

Prime Minister's Order removing from office the Chairman of the Task Force of "Itorero ry'Igihugu".....54

N° 68/03 du 09/9/2009

Arrêté du Premier Ministre portant démissionnement du "Chairman" du « Task Force » d'"Itorero ry'Igihugu".....54

N° 69/03 ryo kuwa 09/9/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Perezida na Visi-Perezida ba "Task Force y'Itorero ry'Igihugu".....59

N° 69/03 of 09/09/2009

Prime Minister's Order appointing the Chairman and Vice Chairman of "Itorero Task Force".....59

N° 69/03 du 09/09/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Président et du Vice Président d'"Itorero Task Force".....59

N°16/03 ryo kuwa 25/03/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rikura ku mirimo Umujyanama wa Minisitiri64

N°16/03 of 25/03/2010

Prime Minister's Order removing the Advisor to the Minister from office.....64

N°16/03 du 25/03/2010

Arrêté du Premier Ministre portant démissionnement du Conseiller du Ministre.....64

N°21/03 ryo kuwa 8/4/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa.....68

N°21/03 of 8/4/2010

Prime Minister's Order appointing an Executive Secretary68

N°21/03 du 8/4/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Secrétaire Exécutif68

N°22/03 ryo kuwa 8/4/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa Wungirije.....72

N°22/03 of 8/4/2010

Prime Minister's Order appointing a Deputy Executive Secretary72

N°22/03 du 8/4/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Secrétaire Exécutif Adjoint72

N°23/03 ryo kuwa 8/4/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore.....76

N°23/03 of 8/4/2010

Prime Minister's Order appointing the Executive Secretary of the National Women Council.....76

N°23/03 du 8/4/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Exécutif du Conseil National des Femmes.....76

N°42/03 ryo kuwa 8/4/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....81

N°42/03 of 8/4/2010

Prime Minister's Order appointing a Director General81

N°42/03 du 8/4/2010

Arrêté du Premier Ministre nomination du Directeur Général81

C. Sociétés Commerciales

COGEBANQUE :

Procès-Verbal de l'Assemblée Générale Ordinaire des Actionnaires du 20 février 2010.....84

D. Ibindi/Miscellaneous/Divers

BNR :

- Financial Statements at 31 January 2010.....92

- Financial Statements at 28 February 2010.....94

- Financial Statements for the three months period ended at 31 March 2010.....96

- Financial Statements at 31 March 2010.....97

ITEKA RYA PEREZIDA N° 103/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 103/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 103/01 DU
KUWA 31/12/2009 RISHYIRAHO 31/12/2009 APPOINTING THE 31/12/2009 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE ACADEMIC VICE RECTOR DU VICE RECTEUR ACADEMIQUE
USHINZWE AMASOMO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: ry'Umuyobozi Mukuru ushinzwe Amasomo

Ishyirwaho Wungirije

Article One: Appointment of the Academic Vice Rector

Article premier : Nomination du Vice Recteur Académique

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahirza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 103/01 RYO
KUWA 31/12/09 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE
USHINZWE AMASOMO**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 103/01 OF
31/12/2009 APPOINTING THE ACADEMIC
VICE RECTOR**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 103/01 DU
31/12/2009 PORTANT NOMINATION DU
VICE RECTEUR ACADEMIQUE**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, 113, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 9/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/10/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the cabinet in its session of 14/10/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/10/2009 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS :
ORDER:**

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe Amasomo

Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe Amasomo mu Ishuri Rikuru ry'Imari n'Amabanki.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziririza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 14/10/2009.

Article One: Appointment of the Academic Vice Rector

Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias is hereby appointed the Academic Vice Rector of the Higher Institute of Finance and Banking.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education, The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/10/2009.

Article premier : Nomination du Vice Recteur Académique

Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias est nommé Vice Recteur Académique de l'Ecole des Hautes Etudes des Finances et de Banques.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de signature. Il sort ses effets à partir du 14/10/2009.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MURIGANDE Charles
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MURIGANDE Charles
Minister of Education

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MURIGANDE Charles
Ministre de l'Education

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 104/01 RYO
KUWA 31/12/09 RYIMURA OFISIYE
GENERALI MU NGABO Z'IGIHUGU
RIMUJYANA MU YINDI MIRIMO
Y'UBUTEGETSI BWA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N° 104/01 OF
31/12/2009 TRANSFERRING AN
OFFICER OF THE RANK OF GENERAL
FROM THE RWANDA DEFENCE
FORCES TO OTHER GOVERNMENT
SERVICES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 104/01 DU
31/12/2009 PORTANT TRANSFERT
D'UN OFFICIER GENERAL DES
FORCES RWANDAISES DE DEFENSE
AUX AUTRES SERVICES DU
GOUVERNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwimurwa

Article One: Transfer

Article premier : Transfert

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 104/01 RYO KUWA 31/12/09 RYIMURA OFISIYE JENERALI MU NGABO Z'IGIHUGU RIMUJYANA MU YINDI MIRIMO Y'UBUTEGETSI BWA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'kuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, 113, 121 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y'Abasirikare, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 25;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/10/2009,

PRESIDENTIAL ORDER N° 104/01 OF 31/12/2009 TRANSFERRING AN OFFICER OF THE RANK OF GENERAL FROM THE RWANDA DEFENCE FORCES TO OTHER GOVERNMENT SERVICES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Pursuant to Presidential Order n° 75/01 of 08/07/2002 establishing Army General Statutes, especially in Article 25;

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the

ARRETE PRESIDENTIEL N° 104/01 DU 31/12/2009 PORTANT TRANSFERT D'UN OFFICIER GENERAL DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE AUX AUTRES SERVICES DU GOUVERNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 9/07/2002 portant Staut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires, spécialement en son article 25 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil des

imaze kubisuzuma no kubyemeza;

cabinet in its session of 14/10/2009;

Ministres, en sa séance du 14/10/2009 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Kwimurwa

Brigadier General Dr RUTATINA Richard yimuwe mu Ngabo z'Igihugu ayanwa mu yindi mirimo y'Ubutegesi ba Leta.

Article One: Transfer

Brigadier General Dr RUTATINA Richard is hereby transferred from Rwanda Defence Forces to other Government Services.

Article premier : Transfert

Brigadier Dr RUTATINA Richard est transféré des Forces Rwandaises de Défense aux autres Services du Gouvernement.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Défense, The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, Ministre de la Défense, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziririza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 14/10/2009.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Generali GATSINZI Marcel
Minisitiri w'Ingabo

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes affect as of 14/10/2009.

Kigali, on 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

General GATSINZI Marcel
Minister of Defence

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de Sa publication au Journal Officiel de la Républi du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/10/2009.

Kigali, le 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Général GATSIZI Marcel
Ministre de la Défense

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anasthase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 105/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 105/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 105/01 DU
KUWA 31/12/2009 RISHYIRAHU 31/12/2009 APPOINTING AN ADVISER 31/12/2009 PORTANT NOMINATION
UMUJYANAMA D'UN CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho **Article One:** Appointment of an Adviser **Article premier:** Nomination d'un
ry'Umujyanama Conseiller

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2:** Authorities responsible for the **Article 2:** Autorités chargées de
teka implementation of this Order l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo **Article 3:** Repealing provision **Article 3 :** Disposition abrogatoire
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira **Article 4:** Commencement **Article 4 :** Entrée en vigueur
gukurikizwa

ITEKA RYA PEREZIDA N° 105/01 RYO KUWA 31/12/2009 RISHYIRAHU UMUJYANAMA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, 113, 121 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/10/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N° 105/01 OF 31/12/2009 APPOINTING AN ADVISER

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the cabinet in its session of 14/10/2009;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N° 105/01 DU 31/12/2009 PORTANT NOMINATION D'UN CONSEILLER

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 9/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/10/2009 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umujyanama

Brigadier General Dr RUTATINA Richard agizwe Umujyanama wa Perezida wa Repubulika mu by'Umutekano n'ibya Gisirikare.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziririza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 14/10/2009.

Article One: Transfer

Brigadier General Dr RUTATINA Richard is hereby appointed the Security and Defence Adviser to the President of the Republic.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Défence, The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes affect as of 14/10/2009.

Article premier : Transfert

Brigadier Général Dr RUTATINA Richard est nommé Conseiller du Président de la République chargé des affaires de sécurité et de la défense.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, Ministre de la Défense, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la Républi du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/10/2009.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Generali GATSINZI Marcel
Minisitiri w'Ingabo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

General GATSINZI Marcel
Minister of Defence

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Général GATSINZI Marcel
Ministre de la Défense

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 106/01 RYO
KUWA 31/12/2009 RYIMURA OFISIYE
GENERALI MU NGABO Z'IGIHUGU
RIMUJYANA MU YINDI MIRIMO
Y'UBUTEGETSI BWA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N° 106/01 OF
31/12/2009 TRANSFERRING AN
OFFICER OF THE RANK OF
GENERAL FROM THE RWANDA
DEFENCE FORCES TO OTHER
GOVERNMENT SERVICES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 106/01 DU
31/12/2009 PORTANT TRANSFERT
D'UN OFFICIER GENERAL DES
FORCES RWANDAISES DE DEFENSE
AUX AUTRES SERVICES DU
GOUVERNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwimurwa

Article One: Transfer

Article premier : Transfert

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 106/01 RYO KUWA 31/12/2009 RYIMURA OFISIYE JENERALI MU NGABO Z'IGIHUGU RIMUJYANA MU YINDI MIRIMO Y'UBUTEGETSI BWA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N° 106/01 OF 31/12/2009 TRANSFERRING AN OFFICER OF THE RANK OF GENERAL FROM THE RWANDA DEFENCE FORCES TO OTHER GOVERNMENT SERVICES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 106/01 DU 31/12/2009 PORTANT TRANSFERT D'UN OFFICIER GENERAL DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE AUX AUTRES SERVICES DU GOUVERNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'ukoko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, 113, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 9/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y'Abasirikare, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 25;

Pursuant to Presidential Order n° 75/01 of 08/07/2002 establishing Army General Statutes, especially in Article 25;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires, spécialement en son article 25 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

On proposal by the Minister of Defence;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/10/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the cabinet in its session of 14/10/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/10/2009 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Kwimurwa

Article One: Transfer

Article premier : Transfert

Brigadier General RUSAGARA Frank yimuwe mu Ngabo z'Igihugu ayanwa mu yindi mirimo y'Ubutegetsi bwa Leta.

Brigadier General RUSAGARA Frank is hereby transferred from Rwanda Defence Forces to other Government Services.

Brigadier Général General RUSAGARA Frank est transféré des Forces Rwandaises de Défense aux autres Services du Gouvernement.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Defence, The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, Ministre de la Défense, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziririza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 14/10/2009.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Generali GATSINZI Marcel
Minisitiri w'Ingabo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes affect as of 14/10/2009.

Kigali, on 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

General GATSINZI Marcel
Minister of Defence

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Article 4 : Entrée en vigueur

Le Présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/10/2009.

Kigali, le 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Général GATSIZI Marcel
Ministre de la Défense

(sé)

MUREKEZI Anasthase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 107/01 RYO KUWA 31/12/2009 RYIMURA BA OFISIYE BAKURU MU NGABO Z'IGIHUGU RIBAJYANA MU YINDI MIRIMO Y'UBUTEGETSI BWA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N° 107/01 OF 31/12/2009 TRANSFERRING SENIOR OFFICERS OF RWANDA DEFENCE FORCES TO OTHER GOVERNMENT SERVICES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 107/01 DU 31/12/2009 PORTANT TRANSFERT DES OFFICIERS SUPERIEURS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE AUX AUTRES SERVICES DU GOUVERNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwimurwa

Article One: Transfer

Article premier : Transfert

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 107/01 RYO KUWA 31/12/2009 RYIMURA BA OFISIYE BAKURU MU NGABO Z'IGIHUGU RIBAJYANA MU YINDI MIRIMO Y'UBUTEGETSI BWA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, 113, 121 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y'Abasirikare, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 25;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/10/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRESIDENTIAL ORDER N° 107/01 OF 31/12/2009 TRANSFERRING SENIOR OFFICERS OF RWANDA DEFENCE FORCES TO OTHER GOVERNMENT SERVICES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Pursuant to Presidential Order n° 75/01 of 08/07/2002 establishing Army General Statutes, especially in Article 25;

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the cabinet in its session of 14/10/2009;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 107/01 DU 31/12/2009 PORTANT TRANSFERT DES OFFICIERS SUPERIEURS DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE AUX AUTRES SERVICES DU GOUVERNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 9/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 08/07/2002 portant Statut général des Militaires, spécialement en son article 25 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/10/2009 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwimurwa

Ba Ofisiye Bakuru bakurikira bimuwe mu Ngabo z'Igihugu bajyanwa mu yindi mirimo y'Ubutegetsi bwa Leta.

1° Maj. Jill RUTAREMARA;

2° Maj. Alphonse SIMBIZI.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziririza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Transfer

Senior Officers whose Names and Ranks are mentioned below are hereby transferred from Rwanda Defence Forces to other Government Services.

1° ° Maj. Jill RUTAREMARA;

2° Maj. Alphonse SIMBIZI ;

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The prime Minister, the Minister of defence, The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Transfert

Les Officiers Subalternes dont les Noms et les Grades sont repris ci-dessous sont transférés des Forces Rwandaises de Défense aux autres Services du Gouvernement.

1° Maj. Jill RUTAREMARA ;

2° Maj. Alphonse SIMBIZI

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, Ministre de la Défense, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 14/10/2009.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

General GATSINZI Marcel
Minisitiri w'Ingabo

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes affect as of 14/10/2009.

Kigali, on 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

General GATSINZI Marcel
Minister of Defence

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/10/2009.

Kigali, le 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Général GATSIZI Marcel
Ministre de la Défense

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)
RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 109/01 RYO KUWA 31/12/09 RYIMURA BA OFISIYE BATO MU NGABO Z'IGIHUGU RIBAJYANA MU YINDI MIRIMO Y'UBUTEGETSI BWA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N° 109/01 OF 31/12/2009 TRANSFERRING JUNIOR OFFICERS OF RWANDA DEFENCE FORCES TO OTHER GOVERNMENT SERVICES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 109/01 DU 31/12/2009 PORTANT TRANSFERT DES OFFICIERS SUBALTERNES DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE AUX AUTRES SERVICES DU GOUVERNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwimurwa

Article One: Transfer

Article premier : Transfert

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 109/01 RYO KUWA 31/12/09 RYIMURA BA OFISIYE BATO MU NGABO Z'IGIHUGU RIBAJYANA MU YINDI MIRIMO Y'UBUTEGETSI BWA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N° 109/01 OF 31/12/2009 TRANSFERRING JUNIOR OFFICERS OF RWANDA DEFENCE FORCES TO OTHER GOVERNMENT SERVICES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 109/01 DU 31/12/2009 PORTANT TRANSFERT DES OFFICIERS SUBALTERNES DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE AUX AUTRES SERVICES DU GOUVERNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, 113, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour , spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 9/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y'Abasirikare, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 25;

Pursuant to Presidential Order n° 75/01 of 08/07/2002 establishing Army General Statutes, especially in Article 25;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires, spécialement en son article 25 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

On proposal by the Minister of Defence;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/10/2009; imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the cabinet in its session of 14/10/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/10/2009 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Kwimurwa

Article One: Transfer

Article premier : Transfert

Ba Ofisiye bato bakurikira bimuwe mu Ngabo z'Igihugu bajyanwa mu yindi mirimo y'Ubutegetsi bwa Leta.

Junior Officers whose Names and Ranks are mentioned below are hereby transferred from Rwanda Defence Forces to other Government Services.

Les Officiers Subalternes dont les Noms et les Grades sont repris ci-dessous sont transférés des Forces Rwandaises de Défense aux autres services du Gouvernement.

1° Capitaine KALISA Callixte;
2° Capitaine SEBUDANDI Patick ;
3° Lt. KAYITANA Jean Damascène.

1° Captain KALISA Callixte;
2° Captain SEBUDANDI Patrick;
3° Lt. KAYITANA Jean Damascène.

1° Capitaine KALISA Callixte ;
2° Capitaine SEBUDANDI Patrick ;
3° Lt.KAYITANA Jean Damascène.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Defence, The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, Ministre de la Défense, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanzirinza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 14/10/2009.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Generali GATSINZI Marcel
Minisitiri w'Ingabo

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes affect as of 14/10/2009.

Kigali, on 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

General GATSINZI Marcel
Minister of Defence

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/10/2009.

Kigali, le 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

General GATSINZI Marcel
Ministre de la Défense

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

RWANGOMBWA John

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John

Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 01/01 RYO KUWA 15/02/2010 RIHINDURIRA IMIRIMO BA OFISIYE BA POLISI Y'IGIHUGU
PRESIDENTIAL ORDER N° 01/01 OF 15/02/2010 TRANSFERRING OFFICERS OF RWANDA NATIONAL POLICE
ARRETE PRESIDENTIEL N° 01/01 DU 15/02/2010 PORTANT TRANSFERT DES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Guhindurira imirimo ba Ofisiye ba Polisi y'Igihugu

Article One: Transfer of Officers of the Rwanda National Police

Article premier : Transfert des Officiers de la Police Nationale

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahirza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 01/01 RYO KUWA 15/02/2010 RIHINDURIRA IMIRIMO BA OFISIYE BA POLISI Y'IGIHUGU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'kuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, 113, 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 16/12/2009; maze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N° 01/01 OF 15/02/2010 TRANSFERRING OFFICERS OF RWANDA NATIONAL POLICE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on Statutes governing National Police, especially in Article 23;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the cabinet, in its session of 16/12/2009;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N° 01/01 DU 15/02/2010 PORTANT TRANSFERT DES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour , spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant Statut régissant la Police Nationale, spécialement en son article 23 ;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 16/12/2009 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Guhindurira imirimo ba Ofisiye ba Polisi y'Igihugu

Ba Ofisiye bato bakurikira bimuriwe mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Imicungire ya za Gereza.

S/N	PN	IPETI	AMAZINA
1.	PN 00135	SUPT	Richard KAMANZI
2	PN 01767	CIP	Louis Marie KAYIJUKA
3	PN 04477	IP	Emmanuel NDOLI
4.	PN 05332	AIP	William NTAGUNGIRA

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article One: Transfer of Officers of the Rwanda National Police

The following Senior Police Officers are hereby transferred to the National Prisons Service:

S/N	PN	RANKS	FULL NAMES
1	PN 00135	SUPT	Richard KAMANZI
2	PN 01767	CIP	Louis Marie KAYIJUKA
3	PN 04477	IP	Emmanuel NDOLI
4.	PN 05332	AIP	William NTAGUNGIRA

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

Article premier: Transfert des Officiers de la Police Nationale

Les Officiers Supérieurs suivants sont transférés au Service National des Prisons :

S/N °	N° MATRICULE	GRADE	NOM ET PRENOM
1	PN 00135	SUPT	Richard KAMANZI
2	PN 01767	CIP	Louis Marie KAYIJUKA
3	PN 04477	IP	Emmanuel NDOLI
4.	PN 05332	AIP	William NTAGUNGIRA

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziririza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 16/12/2009.

Kigali, kuwa 15/2/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes affect as of 16/12/2009.

Kigali, on 15/2/2010

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 16/12/2009.

Kigali, le 15/2/2010

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 59/03 RYO KUWA 24/8/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MURI
KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI BA
LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 59/03
OF 24/08/2009 APPOINTING A
DIRECTOR IN PUBLIC SERVICE
COMMISSION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 59/03 DU 24/8/2009 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTEUR A LA
COMMISSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ishirwaho ry'Umuyobozi

Article 2: Appointment of Director

Article 2 : Nomination du Directeur

Ingingo 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 3 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 59/03 RYO KUWA 24/8/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MURI
KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI BA
LETA**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/12/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza

ATEGETSE :

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 59/03
OF 24/08/2009 APPOINTING A
DIRECTOR IN PUBLIC SERVICE
COMMISSION**

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law 22/2002 of 09/07/2002 on General States for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24/12/2008;

HEREBY ORDERS:

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 59/03 DU 24/8/2009 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTEUR A LA
COMMISSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE**

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Après examen et adoption par Conseil des Ministres en sa séance du 24/12/2008 ;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Umuyobozi muri Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Dr BUTERA Bazimya Peter agizwe “Director of Human Resource Advisory Service” muri Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints a Director in public Service Commission.

Article 2: Appointment of Director

Dr BUTERA Bazimya Peter is hereby appointed Director of Human Resource Advisory Service in Public Service Commission.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte nomination du Directeur à la Commission de la Fonction Publique.

Article 2 : Nomination du Directeur

Dr BUTERA Bazimya Peter est nommée « Director of Human Resource Advisory Service » à la Commission de la Fonction Publique.

Article 3 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 24/12/2008.

Kigali, kuwa 24/8/2009
(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/12/2008.

Kigali, on 24/8/2009
(sé)

MAKUZA Bernard
Primer Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/12/2008.

Kigali, le 24/8/2009
(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 60/03 RYO KUWA 24/8/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MURI
KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI BA
LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 60/03
OF 24/08/2009 APPOINTING A
DIRECTOR IN PUBLIC SERVICE
COMMISSION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
60/03 DU 24/8/2009 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTEUR A LA
COMMISSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Article 2 : Appointment of Director

Article 2 : Nomination du Directeur

Ingingo 3 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 3 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 3 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 4 : Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 5 : Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 60/03 RYO KUWA 24/8/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MURI
KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI BA
LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 60/03
OF 24/08/2009 APPOINTING A
DIRECTOR IN PUBLIC SERVICE
COMMISSION**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
60/03 DU 24/8/2009 PORTANT
NOMINATION DU DIRECTUR A LA
COMMISSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law 22/2002 of 09/07/2002 on General States for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/12/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24/12/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/12/2008 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Umuyobozi muri Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Bwana KANAMUGIRE Olivier agizwe "Director of Recruitment and Redeployment Program"

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ayo zivanyweho.

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints a Director in public Service Commission.

Article 2: Appointment of Director

Mr. KANAMURGIRE Olivier is hereby appointed "Director of Recruitment and Redeployment Program" in Public Service Commission.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte nomination du Directeur à la Commission de la Fonction Publique.

Article 2 : Nomination du Directeur

Monsieur KANAMUGIRE Olivier est nommée « Director of Recruitment and Redeployment Program » à la Commission de la Fonction Publique.

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 24/12/2008.

Kigali, kuwa 24/8/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/12/2008.

Kigali, on 24/8/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Primer Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/12/2008.

Kigali, le 24/8/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Leta

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 61/03 RYO KUWA 24/8/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MURI KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI BA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 61/03 OF 24/08/2009 APPOINTING A DIRECTOR IN PUBLIC SERVICE COMMISSION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 61/03 DU 24/8/2009 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR A LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ishirwaho ry'Umuyobozi

Article 2: Appointment of Director

Article 2 : Nomination du Directeur

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 61/03 RYO KUWA 24/8/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MURI KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI BA LETA

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta 'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/12/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

PRIME MINISTER'S ORDER N° 61/03 OF 24/08/2009 APPOINTING A DIRECTOR IN PUBLIC SERVICE COMMISSION

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law 22/2002 of 09/07/2002 on General States for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24/12/2008;

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 61/03 DU 24/8/2009 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR A LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/12/2008 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Umuyobozi muri Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Madamu **BATETA Jane** agizwe "Directeur of Finance" muri Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza ri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints a Director in Public Service Commission.

Article 2: Appointment of Director

Mrs. **BATETA Jane** is hereby appointed Director of Finance in Public Service Commission.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte nomination du Directeur à la Commission de la Fonction Publique.

Article 2 : Nomination du Directeur

Madame **BATETA Jane** est nommée « Director of Finance » à la Commission de la Fonction Publique.

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 24/12/2008.

Kigali, kuwa 24/8/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/12/2008.

Kigali, on 24/8/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Primer Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/12/2008.

Kigali, le 24/8/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 62/03 RYO KUWA 24/8/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI
MURI KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI
BA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 62/03
OF 24/8/2009 APPOINTING HEAD OF
UNIT IN PUBLIC SERVICE
COMMISSION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
62/03 DU 24/8/2009 PORTANT
NOMINATION DU CHEF D'UNITE A LA
COMMISSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ishirwaho ry'Umuyobozi

Article 2: Appointment of Head Unit

Article 2: Nomination du Chef d'Unité

Ingingo 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 3: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 62/03 RYO KUWA 24/8/2009
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI
MURI KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI
BA LETA**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/12/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 62/03
OF 24/8/2009 APPOINTING HEAD OF
UNIT IN PUBLIC SERVICE
COMMISSION**

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24/12/2008;

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
62/03 DU 24/8/2009 PORTANT
NOMINATION DU CHEF D'UNITE A LA
COMMISSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE**

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/12/2008 ;

ATEGETSE

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Umuyobozi w'Ishami muri Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta.

Ingingo ya 2 : Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Madamu **KAMANZI Jackline** agizwe "Head of Employee Discipline and Conflict Resolution Unit" muri Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta.

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints a Head Unit in Public Service Commission.

Article 2: Appointment of Head Unit

Mrs. **KAMANZI Jackline** is hereby appointed "Head of Employee Discipline and Conflict Resolution Unit in Public Service Commission.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte nomination du Chef d'Unité à la Commission de la Fonction Publique.

Article 2 : Nomination du Chef d'Unité

Madame **KAMANZI Jackline** est nommée « Head of Employee Discipline and Conflict Resolution Unit » à la Commission de la Fonction Publique.

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 24/12/2008.

Kigali, kuwa 24/8/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/12/2008.

Kigali, on 24/8/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Primer Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/12/2008.

Kigali, le 24/8/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°68/03 RYO KUWA 9/9/2009 RIKURA
KU MWANYA « CHAIRMAN » WA
« TASK FORCE » Y'ITORERO
RY'IGIHUGU »

PRIME MINISTER'S ORDER N° 68/03 OF
09/09/2009 REMOVING FROM OFFICE
THE CHAIRMAN OF THE TASK FORCE
OF "ITORERO RY'IGIHUGU"

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°68/03 DU 09/9/2009 PORTANT
DECOMMISSIONEMENT DU
"CHAIRMAN" DU « TASK FORCE » D'
"ITORERO RY'IGIHUGU"

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet

**Ingingo ya 2: Gukura ku mwanya
"Chairman" wa "Task Force" y'Itorero
ry'Igihugu**

**Article 2: Removing from Office the
Chairman of the Task Force of "Itorero
ry'Igihugu"**

**Article 2 : Démissionnement du
« Chairman » du « Task Force » d'
« Itorero ry'Igihugu »**

**Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri
teka**

**Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 3 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 68/03 RYO KUWA 9/9/2009 RIKURA KU MWANYA « CHAIRMAN » WA « TASK FORCE » Y'ITORERO RY'IGIHUGU »

PRIME MINISTER'S ORDER N° 68/03 OF 09/09/2009 REMOVING FROM OFFICE THE CHAIRMAN OF THE TASK FORCE OF "ITORERO RY'IGIHUGU"

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 68/03 DU 09/9/2009 PORTANT DECOMMISSIONEMENT DU "CHAIRMAN" DU « TASK FORCE » D' "ITORERO RY'IGIHUGU"

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120 and 201;

Vu la Constitution de la République, du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120 and 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17 ;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17;

Vu la loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 17;

Ashingiye ku byemezo by'Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 4/03/2009;

Pursuant to the Decisions of the Cabinet in its session of 04/03/2009;

Vu les Décisions du Conseil des Ministres, réuni en sa séance du 04/03/2009 ;

Asubiye ku byemezo b'Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/12/2008;

Having reviewed the Decision of cabinet in its session of 24/12/2008;

Revu les Décisions du Conseil des Ministres en sa séance du 24/12/2008 ;

Bisabwe na Minisitiri wa Siporo n'Umuco;

On proposal by the Sports and Culture;

Sur proposition du Ministre des Sports et de la Culture ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rikura ku mwanya “**Chairman**” wa “**Task Force**” y’**Itorero ry’Igihugu**

Article One: Purpose of this Order

This Order removes from office the “**Chairman**” of the **Task Force** of “**Itorero ry’Igihugu**”.

Article premier : Objet

Le Présent arrêté porte démissionnement du « **Chairman** » du « **Task Force** » d’ « **Itorero ry’Igihugu** ».

Ingingo ya 2: Gukura ku mwanya “Chairman**” wa “**Task Force**” y’**Itorero ry’Igihugu****

Bwana **NTIDENDEREZA William** akuwe ku mwanya wa “**Chairman**” wa “**Task Force**” y’**Itorero ry’Igihugu**.

Article 2: Removing from office the Chairman of the Task Force of “Itorero ry’Igihugu**”**

Mr. NTIDENDEREZA William is hereby removed from the post of the “**Chairman**” of the **Task Force** of “**Itorero ry’Igihugu**”.

Article 2 : Démissionnement du « **Chairman » du **Task Force** » d’ « **Itorero ry’Igihugu** »**

Monsieur. NTIDENDEREZA William est démissionné au poste de “**Chairman** » du « **Task Force** » d’ « **Itorero ry’Igihugu** ».

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri wa Siporo n’Umuco, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Sports and Culture, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre des Sports et de la Culture, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l’Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 04/03/2009.

Kigali, kuwa 09/09/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABINEZA Joseph
Minisitiri wa Siporo n'Umuco

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/03/2009.

Kigali, on 09/09/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Primer Minister

(sé)

HABINEZA Joseph
Minister of Sports and Culture

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Local Government

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté son abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/03/2009.

Kigali, le 09/9/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

HABINEZA Joseph
Ministre des Sports et de la Culture

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre de l'Administration Locale

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 69/03 RYO KUWA 09/9/2009 RISHYIRAHU PEREZIDA NA VISI-PEREZIDA BA "TASK FORCE Y'ITORERO"

PRIME MINISTER'S ORDER N° 69/03 OF 09/09/2009 APPOINTING THE CHAIRMAN AND VICE CHAIRMAN OF "ITORERO TASK FORCE"

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 69/03 DU 09/09/2009 PORTANT NOMINATION DU PRESIDENT ET DU VICE PRESIDENT D' « ITORERO TASK FORCE »

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho rya Perezida na Visi-Perezida ba « Task Force y'Itorero »

Article One: Appointment of the Chairman and Vice Chairman "Itorero Task Force"

Article premier: Nomination du Président et du Vice-Président d'«Itorero Task Force»

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 69/03 RYO KUWA 09/9/2009 RISHYIRAHO PEREZIDA NA VISI-PERAZIDA BA "TASK FORCE Y'ITORERO"

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17 ;

Bisabwe na Minisitiri wa Siporo n'Umuco;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 04/03/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

PRIME MINISTER'S ORDER N° 69/03 OF 09/09/2009 APPOINTING THE CHAIRMAN AND VICE CHAIRMAN OF "ITORERO TASK FORCE"

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17;

On Proposal by the Minister of Sports and Culture;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/03/2009;

HEREBY ORDERS:

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 69/03 DU 09/09/2009 PORTANT NOMINATION DU PRESIDENT ET DU VICE PRESIDENT D' « ITORERO TASK FORCE »

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 17;

Sur proposition du Ministre des Sports et de la Culture ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/03/2009 ;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Perezida na Visi-Perezida ba “Task Force y’Itorero”

Hashyizweho Perezida na Visi Perezida ba “Task Force y’Itorero” ku buryo bukurikira:

1° **Bwana RUCAGU Bonifasi, Perezida;**
2° **Bwana NTIDENDEREZA William, Visi Perezida.**

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri wa Siporo n’Umuco, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article One: Appointment of the Chairman and Vice Chairman of “Itorero Task Force”

The Chairman and Vice Chairman of “Itorero Task Force” are hereby appointed as follows:

1° **Mr. RUCAGU Boniface, Chairman;**
2° **Mr. NTIDENDEREZA William, Vice Chairman.**

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Sports and Culture, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article premier: Nomination du Président et du Vice Président d’ « Itorero Task Force »

Sont nommés Président et Vice-Président d’ « Itorero Task Force » comme suit :

1° **Monsieur RUCAGU Boniface, Président ;**
2° **Monsieur NTIDENDEREZA William, Vice-Président.**

Article 2 : Autorités chargés de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre des Sports et de la Culture, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l’Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 04/03/2009.

Kigali, kuwa 09/9/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABINEZA Joseph
Minisitiri wa Siporo n'Umucyo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/03/2009.

Kigali, on 09/9/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Primer Minister

(sé)

HABINEZA Joseph
Minister of Sports and Culture

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Local Government

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/03/2009.

Kigali, le 09/09/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

HABINEZA Joseph
Ministre des Sports et de la Culture

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre de l'Administration Locale

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°16/03 RYO KUWA 25/03/2010 RIKURA
KU MIRIMO UMUJYANAMA WA
MINISITIRI

PRIME MINISTER'S ORDER N°16/03
OF 25/03/2010
REMOVING AN ADVISOR TO THE
MINISTER FROM OFFICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°16/03 DU 25/03/2010 PORTANT
DECOMMISSIONNEMENT D'UN
CONSEILLER DU MINISTRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Ikurwaho
ry'Umujyanama**

Article One : Removal of an Advisor

**Article premier : Décommissionnement
d'un conseiller**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
Teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du Présent Arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri Teka**

**Article 3: Repealing of inconsistent
provisions**

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°16/03 RYO KUWA 25/03/2010 RIKURA
KU MIRIMO UMUJYANAMA WA
MINISITIRI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°16/03
OF 25/03/2010 REMOVING FROM
OFFICE AN ADVISOR TO THE
MINISTER**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°16/03 DU 25/03/2010 PORTANT
DECOMMISSIONNEMENT DU
CONSEILLER DU MINISTRE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 118;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in Article 118;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 118 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 10/02/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/02/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/02/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo va mbere : Ikurwaho ry'Umujyanama

Article One : Removal of an Advisor

Article premier : Démissionnement d'un Conseiller

Bwana HATEGEKIMANA Cyrille akuwe ku mirimo yo kuba Umujyanama wa Minisitiri

Mr. HATEGEKIMANA Cyrille is removed from office as the Advisor to the Minister of

Monieur HATEGEKIMANA Cyrille est démissionné des ses fonctions de

w'Ubucuruzi n'Inganda, ashubijwe Minisitiri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo.

Trade and Industry, he is returned to the Ministry of Public Service and Labour.

Conseiller du Ministre du Commerce et de l'Industrie, l'intéressé est repris au Ministère de la Fonction Publique et du Travail.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri Teka.

The Minister of Trade and Industry and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

La Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du Présent Arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au Présent Arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 02/02/2010.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 02/02/2010.

Le Présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 02/02/2010.

Kigali, kuwa 25/03/2010

Kigali, on 25/03/2010

Kigali, le 25/03/2010

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l'Industrie

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°21/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°21/03 RYO KUWA 8/4/2010 8/4/2010 APPOINTING AN EXECUTIVE N°21/03 DU 8/4/2010 PORTANT
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA SECRETARY NOMINATION DU SECRETAIRE
NSHINGWABIKORWA EXECUTIF

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho
ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Article One: Appointment of an Executive
Secretary

Article premier: Nomination du Secrétaire
Exécutif

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe 'iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITRI W'INTEBE
N°21/03 RYO KUWA 8/4/2010
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA
NSHINGWABIKORWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°21/03 OF
8/4/2010 APPOINTING AN EXECUTIVE
SECRETARY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
DU 8/4/2010 PORTANT
NOMINATION DU SECRETAIRE
EXECUTIF**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°64/01 ryo ku wa 31/12/2007 rishyiraho kandi rigena imikorere y'Inama y'Igihugu Ishinzwe Iterambere ry'Ubukungu n'Imibereho Myiza y'Abaturage, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Pursuant to the Presidential Order n°64/01 of 31/12/2007 on establishment and functioning of Rwanda Economic and Social Development Council, especially in Article 17;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°64/01 du 31/12/2007 portant création et fonctionnement du Conseil National pour le Développement Economique et Social, spécialement en son article 17;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 23 Nyakanga 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 23 July 2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23 Juillet 2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Bwana GAKUBA Georges agizwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu Ishinzwe Iterambere ry'Ubukungu n'Imibereho Myiza y' Abaturage (RESC).

Article One: Appointment of an Executive Secretary

Mr.GAKUBA Georges is hereby appointed the Executive Secretary of Rwanda Economic and Social Development Council(RESC).

Article premier: Nomination du Secrétaire Exécutif

Monsieur GAKUBA Georges est nommé Secrétaire Exécutif du Conseil National pour le Développement Economique et Social (RESC).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Umunyamabanga wa Leta ushinze Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage muri Minisitiri y'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of State in charge of Community Development and Social Affairs in the Ministry of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Secrétaire d'Etat chargé du Développement Communautaire et des Affaires Sociales au Ministère de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 23 Nyakanga 2008.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 23 July 2008.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 23 Juillet 2008.

Kigali, ku wa 8/4/2010

Kigali, on 8/4/2010

Kigali, le 8/4/2010

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)
NYATANYI Christine
Umunyamabanga wa Leta ushinzwe
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza
y'Abaturage muri Minisiteri y'Ubutegesi
bw'Igihugu

(sé)
NYATANYI Christine
Minister of State in charge of Community
Development and Social Affairs in the
Ministry of Local Government

(sé)
NYATANYI Christine
Secrétaire d'Etat chargée du Développement
Communautaire et des Affaires Sociales au
Ministère de l'Administration Locale

(sé)
RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°22/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°22/03 RYO KUWA 8/4/2009 8/4/2009 APPOINTING A DEPUTY N°22/03 DU 8/4/2009 PORTANT
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA EXECUTIVE SECRETARY NOMINATION DU SECRETAIRE
NSHINGWABIKORWA WUNGIRIJE EXECUTIF ADJOINT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa
Wungirije

Article One: Appointment of a Deputy
Executive Secretary

Article premier: Nomination du Secrétaire
Exécutif Adjoint

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°22/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°22/03 RYO KUWA 8/4/2010 8/4/2010 APPOINTING A DEPUTY N°22/03 DU 8/4/2010 PORTANT
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA EXECUTIVE SECRETARY NOMINATION DU SECRETAIRE
NSHINGWABIKORWA WUNGIRIJE EXECUTIF ADJOINT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°64/01 ryo kuwa 31/12/2007 rishyiraho kandi rigena imikorere y'Inama y'Igihugu Ishinzwe Iterambere ry'Ubukungu n'Imibereho Myiza y'Abaturage, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Pursuant to the Presidential Order n°64/01 of 31/12/2007 on establishment and functioning of Rwanda Economic and Social Development Council, especially in Article 17;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°64/01 du 31/12/2007 portant création et fonctionnement du Conseil National pour le Développement Economique et Social, spécialement en son article 17;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 23 Nyakanga 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 23 July 2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23 Juillet 2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa Wungirije

Bwana UGIRASHEBUJA NKUBITO Daniel agizwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa Wungirije w'Inama y'Igihugu Ishinzwe Iterambere ry'Ubukungu n'Imibereho Myiza y'Abaturage (RESC).

Article One: Appointment of a Deputy Executive Secretary

Mr UGIRASHEBUJA NKUBITO Daniel is hereby appointed the Deputy Executive Secretary of Rwanda Economic and Social Development Council ((RESC).

Article premier: Nomination du Secrétaire Exécutif Adjoint

Monsieur UGIRASHEBUJA NKUBITO Daniel est nommé Secrétaire Exécutif Adjoint du Conseil National pour le Développement Economique et Social ((RESC).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage muri Minisitiri y'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of State in charge of Community Development and Social Affairs in the Ministry of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Secrétaire d'Etat chargé du Développement Communautaire et des Affaires Sociales au Ministère de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 23 July 2008.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 23 Juillet

kuwa 23 Nyakanga 2008.

2008.

Kigali, kuwa 8/4/2010

Kigali, on 8/4/2010

Kigali, le 8/4/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

NYATANYI Christine
Umunyamabanga wa Leta ushinzwe
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza
y'Abaturage muri Minisiteri y'Ubutegesi
bw'Igihugu

(sé)

NYATANYI Christine
Minister of State in charge of Community
Development and Social Affairs in the
Ministry of Local Government

(sé)

NYATANYI Christine
Secrétaire d'Etat chargée du Développement
Communautaire et des Affaires Sociales au
Ministère de l'Administration Locale

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°23/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°23/03 RYO KUWA 8/4/2010 OF 8/4/2010 APPOINTING THE N°23/03 DU 8/4/2010 PORTANT
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA EXECUTIVE SECRETARY OF THE NOMINATION D'UN SECRETAIRE
NSHINGWABIKORWA W'INAMA NATIONAL WOMEN COUNCIL EXECUTIF DU CONSEIL NATIONAL
Y'IGIHUGU Y'ABAGORE DES FEMMES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo va mberere : Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Article One: Appointment of an Executive Secretary

Article premier : Nomination du Secrétaire Exécutif

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°23/03 RYO KUWA 8/4/2010 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA W'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE **PRIME MINISTER'S ORDER N°23/03 OF 8/4/2010 APPOINTING THE EXECUTIVE SECRETARY OF THE NATIONAL WOMEN COUNCIL** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°23/03 DU 8/4/2010 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE EXECUTIF DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'iya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its articles 17 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 35;

Bisabwe na Minisitiri muri Primature ushinzwe Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango ;

On Proposal by the Minister of Gender and Family Promotion in the Office of the Prime Minister;

Sur proposition du Ministre à la Primature chargé du Genre et de la Promotion de la Famille ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 08/10/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/10/2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Madamu TUYISENGE Christine agizwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri muri Primature ushinzwe Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 08/10/2008.

Kigali, kuwa 8/4/2010

Article One: Appointment of an Executive Secretary

Mrs. TUYISENGE Christine is hereby appointed the Executive Secretary of the National Women's Council.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Gender and Family Promotion in the Office of the Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/10/2008.

Kigali, on 8/4/2010

Article premier: Nomination du Secrétaire Exécutif

Madame TUYISENGE Christine est nommée Secrétaire Exécutive du Conseil National des Femmes.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre à la Primature chargé du Genre et de la Promotion de la Famille, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/10/2008.

Kigali, le 8/4/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
Minisitiri muri Primature ushinzwe
Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango

(sé)

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
Minister of Gender and Family Promotion in
the Office of the Prime Minister;

(sé)

Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
Ministre à la Primature chargé du Genre et de
la Promotion de la Famille

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°42/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°42/03 RYO KUWA 8/4/2010 8/4/2010 APPOINTING A DIRECTOR N°42/03 DU 8/4/2010 NOMINATION DU
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU GENERAL DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo</u> ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru	<u>Article One</u> : Appointment of a Director General	<u>Article premier</u> : Nomination du Directeur Général
<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3</u> : Repealing provision	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4</u> : Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°42/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°42/03 RYO KUWA 8/4/2010 8/4/2010 APPOINTING A DIRECTOR N°42/03 DU 8/4/2010 NOMINATION DU
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU GENERAL DIRECTEUR GENERAL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'iya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 35;

Bisabwe na Minisitiri muri Primature ushinzwe Itangazamakuru;

On proposal by the Minister of Information in the Office of the Prime Minister;

Sur proposition du Ministre à la Primature chargé de l'Information ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/08/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 07/08/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/08/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

<u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru	<u>Article One:</u> Appointment of a Director General	<u>Article premier:</u> Nomination du Directeur Général
Bwana KABAGAMBE RWIYEMAHO Ignatius agizwe Umuyobozi Mukuru muri Minisitiri muri Primature ishinzwe Itangazamakuru.	Mr. KABAGAMBE RWIYEMAHO Ignatius is hereby appointed a Director General in the Ministry of Information in the Office of the Prime Minister.	Monsieur KABAGAMBE RWIYEMAHO Ignatius est nommé Directeur Général au Ministère à la Primature chargé de l'Information.
<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri muri Primature ushinzwe Itangazamakuru, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Information in the Office of the Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre à la Primature chargé de l'Information, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 07/08/2009.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 07/08/2009.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07/08/2009.

Official Gazette n° 16 of 19/4/2010

Kigali, kuwa 8/4/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Minisitiri muri Primature ushinzwe
Itangazamakuru

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 8/4/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

USHIKIWABO Louise
Minister of Information in the Office of the
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 8/4/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Ministre à la Primature chargé de l'Information

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

COMPAGNIE GENERALE DE BANQUE

Société Anonyme

Registre de Commerce Kigali n° A 1605/KIG

Siège Social : KIGALI (République du Rwanda)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE
ORDINAIRE DES ACTIONNAIRES DU 20 FEVRIER 2010**

La COMPAGNIE GENERALE DE BANQUE, Société anonyme, au capital social de Cinq milliard de francs rwandais, ayant son siège social à Kigali (Rwanda) et immatriculée au Registre de Commerce de Kigali sous le numéro A 1605/KIG., constituée suivant acte numéro seize mille quatre cent douze volume CCCXXIV, de l'Office Notarial de Kigali, reçu par le Notaire Etienne MUTABAZI en date du quatre novembre mil neuf cent quatre vingt dix-sept, statuts publiés au Journal Officiel de la République Rwandaise numéro dix-neuf du premier octobre mille neuf cent quatre vingt dix-neuf, statuts modifiés par l'Assemblée Générale Extraordinaire du quatorze novembre mil neuf cent quatre-vingt dix-sept suivant acte notarié numéro seize mille cinq cent soixante quatorze volume CCCXXVII de l'Office Notarial de Kigali et par l'Assemblée Générale Extraordinaire du dix-neuf février mille neuf cent quatre vingt dix-neuf, suivant acte notarié numéro dix huit mille quatre vingt quatre volume CCCLVII de l'Office Notarial de Kigali, les deux dernières modifications publiées au Journal Officiel de la République du Rwanda numéro dix neuf du premier octobre mille neuf cent quatre vingt dix-neuf et par l'Assemblée Générale Extraordinaire du onze juillet deux mille deux, suivant acte notarié numéro vingt trois mille sept, volume CDLV de l'Office Notarial de Kigali et par l'Assemblée Générale Extraordinaire du vingt et un mars deux mille trois suivant acte notarié numéro vingt quatre mille deux cent soixante dix-sept, volume CDLXXX du vingt deux Avril deux mille trois et par l'Assemblée Générale Extraordinaire du dix août deux mille cinq suivant acte notarié numéro vingt neuf mille six cent cinquante et un, volume DLXXXVII du huit septembre deux mille cinq. Le dernier amendement des statuts de la Banque a été effectué par l'Assemblée Générale Extraordinaire du trente avril deux mille huit suivant acte notarié numéro trois mille huit cent vingt volume LXXXV/DK de l'Office Notarial de KICUKIRO.

L'an deux mille dix, le vingtième jour du mois de février, à Kigali, se sont réunis en Assemblée Générale Ordinaire, les Actionnaires de la Société Anonyme COMPAGNIE GENERALE DE BANQUE dont le siège social est à Kigali.

L'Assemblée se compose des Actionnaires présents ou représentés dont les noms, prénoms, raisons ou dénominations sociales ainsi que le nombre de titres dont chacun d'eux est propriétaire sont mentionnés sur la liste de présence en annexe I faisant partie intégrante du présent procès-verbal.

Les procurations mentionnées sur la liste de présence, demeurent également ci-annexées.

L'Assemblée est ouverte à 9h00' sous la présidence de Monsieur KAREKEZI Jean Marie, en qualité de Président du Conseil d'Administration.

Le Président propose et l'Assemblée accepte la nomination de Monsieur Nidhal TRABELSI et Monsieur Alain KABEJA aux fonctions de scrutateurs.

Le Président appelle aux fonctions de Secrétaire Monsieur NZIRABATINYI Patrick, *Company Secretary* de la COGEBANQUE, demeurant à Kigali.

Le bureau étant ainsi constitué, le Président dépose devant les scrutateurs pour vérification :

- Un exemplaire des Statuts de la Société ;
- Un exemplaire de la lettre de convocation et les accusés de réception relatifs aux lettres expédiées ;
- La feuille de présence à la présente Assemblée ;
- Les procurations reçues des Actionnaires pour se faire représenter à l'Assemblée ;
- Le Rapport du Commissaire aux Comptes ;
- Le bilan et le Compte des Pertes et Profits de l'exercice 2009.

Après avoir donné lecture de l'ordre du jour et rappelé que le Bilan et tous les documents devant être communiqués à l'Assemblée ont été tenus à la disposition des Actionnaires huit jours avant la date de l'Assemblée, au Siège Social, le Président se fait présenter la feuille de présence signée par chaque actionnaire ou son mandataire en entrant en séance et constate ainsi qu'il est établi par cette feuille de présence, que **47.235** actions avec valeur nominale de cent mille francs rwandais, soit **94,47%** sont présents ou représentés.

L'Assemblée se reconnaît valablement constituée et apte à délibérer sur les points figurant à l'ordre du jour.

Le Président expose et les Actionnaires ou leurs représentants reconnaissent :

i. Que la présente Assemblée a été convoquée par les soins du Conseil d'Administration pour délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. Rapport du Conseil d'Administration ;
2. Rapport des Commissaires aux Comptes ;
3. Etats financiers arrêtés au 31 décembre 2009 ;
4. Décharge à donner aux administrateurs ;
5. Décharge à donner au Commissaire aux Comptes ;
6. Affectation du résultat de l'exercice 2009 ;
7. Nomination statutaire.

ii. Que toutes les actions étant nominatives, l'Assemblée a été régulièrement convoquée par lettre adressée à chacun des Actionnaires le 28 janvier de l'an deux mille dix.

iii. Que le quorum prévu par les statuts étant atteint ainsi qu'il apparaît sur la liste de présence ci annexée, l'Assemblée est régulièrement constituée et qu'elle peut valablement délibérer sur les objets portés à son ordre du jour.

Le Président met aux votes les résolutions suivantes :

Première Résolution : Adoption de l'ordre du jour

Après délibération l'ordre du jour est adopté comme suit :

1. Rapport du Conseil d'Administration ;
2. Rapport du Commissaire aux Comptes ;
3. Etats financiers arrêtés au 31 décembre 2009 ;

4. Décharge à donner aux administrateurs
5. Décharge à donner au Commissaire aux Comptes
6. Affectation du résultat de l'exercice 2009
7. Nomination statutaire.

Deuxième Résolution : Rapport du Conseil d'Administration à l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale, après avoir entendu le rapport du Conseil d'Administration et les commentaires y relatifs l'approuve. Cette résolution est adoptée à l'unanimité par les Actionnaires présents ou représentés.

Troisième Résolution : Rapport du Commissaire aux comptes à l'Assemblée Générale sur les états financiers de l'exercice 2009.

L'Assemblée Générale après avoir entendu le Rapport du Commissaire aux comptes, Monsieur Gurmit Singh SANTOKH, représentant le Cabinet Ernst & Young, sur les états financiers de l'exercice 2009, approuve sans réserve le bilan et le compte des résultats. Cette résolution est adoptée à l'unanimité par les Actionnaires présents ou représentés.

Quatrième Résolution : Etats financiers arrêtés au 31 décembre 2009

Le Bilan et le Compte des Pertes et Profits, annexe II faisant partie intégrante du présent procès verbal, sont approuvés à l'unanimité par les Actionnaires présents ou représentés.

Cinquième Résolution : Décharge au Conseil d'administration

L'Assemblée Générale, à l'unanimité, donne quitus de bonne gestion au Conseil d'administration.

Sixième Résolution : Décharge au Commissaire aux comptes

L'Assemblée Générale apprécie le travail accompli par le Commissaire aux Comptes et lui en donne quitus à l'unanimité.

Septième Résolution : Affectation du Résultat de l'exercice 2009

La perte de l'exercice 2009 de **287.635.000** Rwf (Deux Cent Quatre-vingt Sept Millions Six Cent Trente Cinq Mille francs rwandais) est affectée en report à nouveau. Cette résolution est adoptée à l'unanimité par les Actionnaires présents ou représentés.

Huitième Résolution : Nomination statutaire

Sur proposition du Conseil d'Administration le mandat du Cabinet Ernst & Young est renouvelé pour une durée de deux ans.

L'Assemblée Générale donne mandat au Conseil d'Administration pour négocier et fixer la rémunération du Commissaire aux Comptes désigné. Cette résolution est adoptée à l'unanimité par les Actionnaires présents ou représentés.

L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à 11 heures 25 minutes.

Conformément à l'article 34 des statuts, le présent Procès-Verbal est signé par les membres du bureau ci-après :

Secrétaire

(sé)

Patrick N. NZIRABATINYI

Scrutateurs

(sé)

Nidhal TRABELSI

(sé)

Alain KABEJA

Vice Président

Abbé Oreste INCIMATATA

(sé)

Président

Jean Marie KAREKEZI

(sé)

COMPAGNIE GENERALE DE BANQUE S.A
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
AS AT 31 DECEMBER 2009

ASSETS	Note	2009 Frw '000	2008 Frw '000
Cash in hand	3	3,282,145	3,150,592
Cash balances with the National Bank of Rwanda	4	2,037,833	2,177,848
Placements and balances with other bankir institutions	5	11,822,171	8,154,891
Loans and advances to customers	6	24,372,834	30,130,647
Financial investments – held to maturity	7	2,985,219	-
Financial investments - available for sale	8	-	-
Other assets	9	276,151	390,067
Tax recoverable	27	260,062	-
Intangible assets	10	167,990	226,307
Property and equipment	11	974,644	924,929
Deferred tax asset	27	-	-
		<u>167,175</u>	<u>-</u>
TOTAL ASSETS		<u>46,346,224</u>	<u>45,155,281</u>
LIABILITIES			
Customer deposits	12	32,010,329	30,833,132
Due to the National Bank of Rwanda	13	3,097,439	33,628
Deposits and balances from banks and other financia institutions	14	2,890,824	5,443,103
Tax payable	27	-	356,324
Other payables	15	439,749	306,693
Provisions	16	<u>21,180</u>	<u>8,063</u>
TOTAL LIABILITIES		<u>38,459,521</u>	<u>36,980,943</u>
EQUITY			
Share capital	17	5,000,000	5,000,000
Share premium	18	1,373,437	1,373,437
Other reserves	19 (i)	114,346	63,393
Retained earnings	19(ii)	<u>1,398,920</u>	<u>1,737,508</u>
TOTAL EQUITY		<u>7,886,703</u>	<u>8,174,338</u>
TOTAL LIABILITIES AND EQUITY		<u>46,346,224</u>	<u>45,155,281</u>

These financial statements were approved by the Board of Directors on February 19th, 2010 and signed on its behalf by the Chairman.

	Note	2009 Frw '000	2008 Frw '000
Interest and similar income	20	4,369,039	4,547,225
Interest and similar expense	21	<u>(1,715,725)</u>	<u>(1,274,205)</u>
Net interest income		<u>2,653,314</u>	<u>3,273,020</u>
Fee and commission income	22	1,081,469	855,738
Fee and commission expense	22	<u>(131,551)</u>	<u>(75,630)</u>
Net fee and commission income		<u>949,918</u>	<u>780,108</u>
Foreign exchange gains	23	725,492	971,102
Other income	24	<u>79,333</u>	<u>33,903</u>
		<u>804,825</u>	<u>1,005,005</u>
Total operating income		4,408,057	5,058,133
Impairment allowance	6(f)	<u>(1,285,943)</u>	<u>(516,701)</u>
Net operating income		3,122,114	4,541,432
Personnel expenses	25	(1,517,508)	(1,083,534)
Depreciation and amortization		(400,072)	(373,430)
Operating expenses	26	<u>(1,629,743)</u>	<u>(1,496,306)</u>
Total operating expenses		<u>(3,547,323)</u>	<u>(2,953,270)</u>
(Loss)/Profit before taxation		(425,209)	1,588,162
Taxation	27	<u>137,574</u>	<u>(569,111)</u>
(Loss)/Profit for the year		(287,635)	1,019,051
Other comprehensive income		<u>-</u>	<u>-</u>
Total comprehensive income		<u>(287,635)</u>	<u>1,019,051</u>
(Loss)/Earnings per share:			
Basic and diluted (loss)/earnings p share	28	<u>(5,753)</u>	<u>20,381</u>

ACTE NOTARIE NUMERO SIX MILLE SIX CENT CINQ VOLUME CXXXVI/DK

L'an deux mille dix, le vingtième jour du mois de février, Nous, Landrine RUZINDANA, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

La Compagnie Générale de Banque, ici représentée par Messieurs l'Abbé Oreste INCIMATATA et Jean Marie KAREKEZI, respectivement Vice-Président et Président du Conseil d'Administration.

En présence de Madame Irène MUHONGERWA et de Monsieur Patrick NZIRABATINYI, tous deux agents de la Banque, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

Les comparants

Oreste INCIMATATA

(sé)

Jean Marie KAREKEZI

(sé)

Les Témoins

Irène MUHONGERWA

(sé)

Patrick NZIRABATINYI

(sé)

Le Notaire

Landrine RUZINDANA

(sé)

Droits perçus

Frais d'acte : deux mille cinq cents francs rwandais.

Enregistré par Nous, Landrine RUZINDANA, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali, sous le numéro 6605 volume CXXXVI/DK dont le coût deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance n°219920 du 19/02/2010, délivrée par le District de KICUKIRO.

Le Notaire

Landrine RUZINDANA

(sé)

Frais d'expédition :

POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT QUATRE MILLE HUIT CENTS FRANCS RWANDAIS PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

Kigali, le 20/02/2010.

Le Notaire

Landrine RUZINDANA

(sé)

A.S.n° 120/17/2010

Reçu en dépôt au bureau de l'Office du Registraire Général, B.P. 7265 Kigali, le 17/03/2010 et inscrit au Registre des actes de sociétés sous le n° RCA 1605/ KIG, le dépôt de : Minutes of the Annual General Meeting of 20 February 2010.

Droit Perçus :

- Droit de dépôt : 2000 FRW
- Amende pour dépôt tardif :-
- Suivant quittance n° 06173 du 11/3/2010

**Le Registraire Général
Eraste KABERA
(sé)**

NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENTS AT 31 JANUARY 2010

I. Comprehensive Income

	31 January 2010	31 January 2009
Interest income	73 287 515	221 161 783
Interest expenses	(184 173 894)	(22 241 945)
Net interest income	(110 886 379)	198 919 838
Net commission and fees income	19 861 713	13 644 020
Net gain on foreign currency trading	480 728 963	197 406 715
Other non interest income	39 155 520	30 081 895
Net income before non interest expenses and foreign revaluation gain	428 859 817	440 052 468
Non interest expenses	(611 150 021)	(462 925 172)
Net income from operations	(182 290 204)	(22 872 704)
Foreign exchange revaluation gain	805 127 211	2 208 788 079
Net profit of the period	622 837 007	2 185 915 375

NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENTS AT 31 JANUARY 2010

II. Statement of Financial Position as at 31 January 2010

	31 January 2010	31 January 2009
ASSETS		
Cash balance	799 568 041	1 444 311 081
Foreign assets	419 554 045 090	322 493 067 502
International Monetary Fund Quota	71 439 940 921	68 223 756 910
Due from the Government of Rwanda	39 362 778 637	39 737 444 140
Deposits and loans to banks and other local financial institutions	11 651 128 755	5 871 423 788
Loans and advances to staff	4 036 028 377	3 683 589 201
Investment in associate	219 373 989	219 373 989
Investment property	132 353 500	163 702 500
Property and equipment	3 303 814 122	3 502 689 885
Intangible assets	6 660 247	10 546 496
Other assets	1 712 803 025	967 113 296
TOTAL ASSETS	552 218 494 704	446 317 018 788
LIABILITIES		
Currency in circulation	84 328 798 402	81 060 862 831
Government deposits	197 044 361 412	197 575 592 465
Due to banks and other local financial institutions	84 224 813 277	43 205 312 649
Amounts due to International Monetary Fund	148 665 988 304	87 208 278 813
Foreign liabilities	840 558 429	1 261 715 274
Other liabilities	8 308 438 072	7 961 477 011
TOTAL LIABILITIES	523 412 957 896	418 273 239 043
EQUITY		
Share capital	7 000 000 000	7 000 000 000
General reserve Fund	8 203 718 616	8 187 055 234
Other reserves	12 922 325 685	9 421 924 127
Proposed dividend	56 655 500	1 248 885 009
Net profit at 31 January 2010	622 837 007	2 185 915 375
TOTAL EQUITY	28 805 536 808	28 043 779 745
TOTAL LIABILITIES AND EQUITY	552 218 494 704	446 317 018 788

NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENTS AT 28 FEBRUARY 2010

I. Comprehensive Income

	28 February 2010	28 February 2009
Interest income	439 455 948	559 885 667
Interest expenses	(436 126 345)	(33 007 815)
Net interest income	3 329 603	526 877 852
Net commission and fees income	18 295 572	32 669 844
Net gain on foreign currency trading	888 788 066	1 038 636 415
Other non interest income	278 161 182	77 810 244
Net income before non interest expenses and foreign revaluation gain	1 188 574 423	1 675 994 355
Non interest expenses	(1 090 406 239)	(962 265 586)
Net income from operations	98 168 184	713 728 769
Foreign exchange revaluation gain	580 421 997	2 584 029 195
Net profit of the period	678 590 181	3 297 757 964

NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENTS AT 28 FEBRUARY 2010

II. Statement of Financial Position as at 28 February 2010

	28 February 2010	28 February 2009
ASSETS		
Cash balance	491 573 329	1 031 744 844
Foreign assets	400 953 036 111	304 541 910 708
International Monetary Fund Quota	70 118 987 070	66 929 790 708
Due from the Government of Rwanda	48 790 318 838	39 737 444 140
Deposits and loans to banks and other local financial institutions	11 718 814 193	2 424 465 711
Loans and advances to staff	4 050 083 541	3 707 890 747
Investment in associate	219 373 989	219 373 989
Investment property	129 741 083	161 090 083
Property and equipment	3 285 693 795	3 456 438 954
Intangible assets	6 357 509	10 207 559
Other assets	1 459 259 288	928 949 436
TOTAL ASSETS	541 223 238 746	423 149 306 879
LIABILITIES		
Currency in circulation	81 710 024 857	77 468 662 893
Government deposits	189 536 367 305	195 049 233 079
Due to banks and other local financial institutions	85 630 056 504	28 215 202 939
Amounts due to International Monetary Fund	145 891 243 633	85 532 402 222
Foreign liabilities	756 359 283	610 174 397
Other liabilities	8 778 513 703	7 919 337 605
TOTAL LIABILITIES	512 302 565 285	394 795 013 135
EQUITY		
Share capital	7 000 000 000	7 000 000 000
General reserve Fund	8 203 797 816	8 187 055 234
Other reserves	12 981 360 684	8 620 594 859
Proposed dividend	56 924 780	1 248 885 009
Net profit at 28 February 2010	678 590 181	3 297 757 964
TOTAL EQUITY	28 920 673 461	28 354 293 066

TOTAL LIABILITIES AND EQUITY

541 223 238 746

423 149 306 201

**NATIONAL BANK OF RWANDA
FINANCIAL STATEMENTS FOR THE THREE
MONTHS PERIOD ENDED AT 31 MARCH 2010**

I. Comprehensive income

	31 March 2010	31 March 2009
Interest income	914 101 906	1 030 464 840
Interest expenses	(735 409 130)	(51 024 889)
Net interest income	178 692 776	979 439 951
Net commission and fees income	54 300 505	54 470 344
Net gain on foreign currency trading	1 627 931 409	1 292 517 494
Other non interest income	580 201 754	110 697 985
Net income before non interest expenses and foreign revaluation gain	2 441 126 444	2 437 125 774
Non interest expenses	(1 933 460 457)	(2 031 571 879)
Net income from operations	507 665 987	405 553 895
Foreign exchange revaluation gain	1 088 103 135	2 982 794 419
Net profit of the period	1 595 769 122	3 388 348 314

NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENTS AT 31 MARCH 2010

II. Statement of financial position as at 31 March 2010

	31 March 2010	31 March 2009
ASSETS		
Cash balance	875 304 493	543 873 780
Foreign assets	386 221 948 747	280 952 704 095
International Monetary Fund Quota	69 811 811 580	67 928 021 141
Due from the Government of Rwanda	60 842 042 762	45 238 829 056
Deposits and loans to banks and other local financial institutions	14 471 782 488	2 466 247 820
Loans and advances to staff	4 024 978 579	3 980 296 526
Investment in associate	219 373 989	219 373 989
Investment property	127 128 666	158 477 666
Property and equipment	3 441 883 544	3 430 080 263
Intangible assets	6 054 771	9 868 622
Other assets	1 298 928 217	1 116 086 226
TOTAL ASSETS	541 341 237 836	406 043 859 184
LIABILITIES		
Currency in circulation	81 246 531 395	76 838 730 902
Government deposits	178 724 413 688	170 192 378 702
Due to banks and other local financial institutions	98 016 710 684	33 921 070 424
Amounts due to International Monetary Fund	145 252 126 952	86 808 083 871
Foreign liabilities	650 073 438	11 136 140 550
Other liabilities	8 066 512 441	8 571 601 295
TOTAL LIABILITIES	511 956 368 598	387 468 005 744
EQUITY		
Share capital	7 000 000 000	7 000 000 000
General reserve Fund	8 203 797 816	8 187 055 234
Other reserves	12 528 377 520	8 751 564 883
Proposed dividend	56 924 780	1 248 885 009
Net profit at 31 March 2010	1 595 769 122	3 388 348 314
TOTAL EQUITY	29 384 869 238	28 575 853 440

TOTAL LIABILITIES AND EQUITY

541 341 237 836

416 043 859 184

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by' Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.